

## GLOSSARIO PER

"Hector : Badge of Carnage -

Episode 1 : We Negotiate with Terrorists"

ANGST-RIDDEN = piagato dal disagio, disadattato

ARSEBISCUITS = stronzi alquanto duri, anche esclamazione tipo "Cazzo!"

ARSELESS = versione inglese di "assless", smidollato, impotente

ASBO = Anti Social Behaviour Order, richiamo per comportamento antisociale

BEARINGS = posizione, situazione, maniere

BEVY = gruppo

BLING = bigiotteria vistosa

BLOODCLOT = schifezza, ma detto in modo molto volgare: test. era il panno usato per le mestruazioni quando ancora non esistevano gli assorbenti

BLUBBER = ciccione

BORKOES = i gay

BUSKER = suonatore ambulante

BUTT PUBE = coglione (insulto)

CHAISE LOUNGE = cislunga, tipo di sedia

CHAV = poco di buono, detto per categorizzare con disprezzo

CHERRY BAKEWELL = drink alcolico

CHICK LIT = "chick literature", cioè la letteratura per signore

CHUBBAGE = variazione su "chub", a seconda dei casi "ciccione" o "cazzone"

CHUCK A WOBBLY = dare di matto

CHUGGER = mendicante assillante

CLAPHEAP = test. "montagna di scola" ("scola" è la malattia)

COACH-POKERS = lett. "allenatori di poker", ma penso sia una presa in giro dei nomi dei preservativi, spesso associati alle carte

COB JOCKEYS = si usa molto nell'avventura, non ho trovato una traduzione sicura, comunque è una variazione su un insulto

CONGA = un tipo di danza

CRAFT MARKET = mercatino dell'artigianato

CRUD = merda, stronzo

DISS OFF = liquidare con disprezzo

DODGY = sospetto (agg.)

DOSH = la grana

EFF THE....! = 'fanculo a...! ("eff" è la "F" di "Fuck")

EVIL IS A FOOT = gioco di parole cretino, la frase sarebbe "evil is afoot", cioè "il male prende piede"

FAT BIRD = pezzo grosso o anche "roba forte"

FEELIES = pornografia "in rilievo" (!)  
FLASHERS PONCING = fare gli esibizionisti aggirandosi per strada  
FLOP-TO-POPPERS = contenitori con una particolare droga sessualmente stimolante (pieghevoli, in questo caso?!?!?)  
GOK WAN = omosessuale  
HAPPENSTANCE = circostanza fortunata  
HOMIES = la gang  
HUMBUGS = fandonie  
"INNIT" = "isn't it?" in gergo da gang  
KECKS = calzoni  
KESTREL = lett. gheppio (un uccello), ma in gergo "maniaco esibizionista"  
KIP = letto, bordello  
LADY-LEERING = guardone  
LOAFER = fannullone  
LOITER = bighellonare  
LUSH = ubriacone (agg. "lussuoso")  
MAGGOT = verme  
MAKESHIFT = improvvisato  
NANNY FIDDLER = test. "quello che ci prova con le nonnette"  
NEEDLE EXCHANGE = programma per i tossicodipendenti  
NOTCH = tacca  
NUGATORY = di nessuna importanza  
NUT JOB = matta (riferito alla vecchia), ma testualmente potrebbe anche essere "lavoretto alle palle", da qui la risposta della vecchia "You wish!", "Ti piacerebbe!"  
ON YOUR BIKE! = fila via!  
PAEDO = pedofilo (gergale)  
PLAYGROUP = gruppi di socializzazione per i bimbi nelle scuole inglesi  
P.O.W. CAMP = campo di prigionia ("Prisoner Of War", cioè)  
PRAWN CURRY = un curry fatto con dei particolari crostacei (v.Wikipedia)  
PUNTERS = clienti, giocatori  
QUAVERS = tipo di patate fritte inglesi  
QUID = sterlina (gergale)  
QUICKIE = sveltina  
RANK = fetore (in questo caso)  
RUB IT IN = insisti pure! (in senso ironico, ma Blind Ali qui sicuramente è eccitato dall'idea di "rub", "strofinare!")  
SARIN GAS = gas nervino  
SHAG PILE = una specie di moquette  
SHOOT THE CROW = andarsene  
SKIP = pervertito

SLACK-JAWED = dalla mascella rilassata  
SMUT-MAGS = giornali sporchi  
SMUT-MERCHANTS = mercanti di oscenità  
SOAP-DODGING = zozzone (lett. "che evita il sapone")  
SOME BOTTLE! = un bel coraggio!  
SQUATTER = abusivo  
SQUINT = sbirciata  
SWINDON = località dell'Inghilterra sud-occidentale, con minoranza polacca  
THIGHMASTER = attrezzo multiuso per il fitness  
THREADS = vestiti (colloq.)  
THREESOME = cosetta a tre  
TIPPLE = cicchetto  
TOSSBOX = immagine interessante che ti prometti di tenere a mente  
TOSSER = segaiolo  
TOSSPOT = matto  
TRIFLE = prendere in giro, scherzare (TRIFLING=ridicolo)  
TUFFLE = accarezzare (o volg. toccarsi le balle)  
TWAT = è l'acronimo del corpo di polizia di Hector, ma "twat" significa "fica"!  
TWITCHY BRITCHES = chiappe nervose  
WHEELING BIN = carrello della spesa  
WINE COOLERS = cocktail di vino e succo di frutta  
IT'S A WRAP FOR... = Si dice quando si finisce qualcosa, per esempio le riprese di un film.